

**РЕЦЕНЗИЯ на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Анны Александровны Борисовой
по теме «НАРЕЧИЯ ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ АНГЛИЙСКИЕ
ЭКВИВАЛЕНТЫ»**

Выпускная квалификационная работа Анны Александровны Борисовой на тему «Наречия образа действия в русском языке и их английские эквиваленты» состоит из введения, двух глав, заключения и приложений, а также списка литературы. Последний насчитывает 45 наименований, из них 12 на английском языке. Значительную часть этого списка составляют словари и учебные пособия. При этом характер работы (отбор материала производился по Большому толковому словарю), как кажется, подразумевает выделение словарей в особый раздел («Словари» или «Источники»), чего, к сожалению, сделано не было.

Цель работы Анна Александровна видит в «проведении сопоставительного анализа наречий образа действия в русском и английском языках, а также выявлении других (неадвербиальных) способов передачи значений наречий данной группы на английский язык». В этом же, по ее мнению, заключается новизна исследования.

Обоснование актуальности работы автор видит в возможном использовании результатов проведенного сопоставления в преподавании русского и английского языков. Такая формулировка в большей степени связана с практической значимостью работы. Автор еще раз возвращается к ней, говоря о возможном применении результатов исследования. Хотелось бы услышать, каким автор видит место своей работы в контексте современных исследований, посвященных семантическим и морфологическим особенностям наречия.

Первая глава — «Специфика наречий образа действия в русском и английском языках» — посвящена теоретическим проблемам изучения наречий в русском (в основном) и английском языках. В главе затронуты такие вопросы, как грамматические и семантические особенности наречий, словарный объем изучаемой части речи, частеречная принадлежность категории состояния, до сих пор дискутируемые в русистике. Внимание также уделено классификации наречий, и наречий образа действия в особенности.

В целом, теоретические проблемы изучения наречий скорее упоминаются, чем рассматриваются, а интерпретация отдельных явлений почерпнута из основных учебных пособий по морфологии. Первая глава завершается выводами, последний из которых — «Наречия образа действия обладают в русском и английском языках рядом общих признаков, могут быть классифицированы схожим образом» — служит основанием проводимого во второй главе сопоставительного анализа.

Во второй главе — «Наречия образа действия в русском языке и их английские эквиваленты» — проанализированы наречия образа действия (424 лексемы) и их основные английские соответствия. Отбор лексем осуществлялся по БТС, частотность употребления установлена по данным НКРЯ. В Приложении зафиксировано количество вхождений отдельных наречий и даны параллельные контексты на английском языке. Специальный анализ количественных данных в работе не проводился.

Интересным представляется наблюдение о том, что наречия, образованные предложно-падежным способом от вышедших из употребления лексем, не только входят в число наиболее употребительных, но и часто имеют английские соответствия, образованные одним из наиболее продуктивных способов (наречия на *-ly*) (С. 41). Можно ли предположить, с чем связана продуктивность именно такой модели образования наречий в русском языке?

Прочтение второй главы вызывает также следующие вопросы.

Как объясняется неоднократно отмеченный автором рецензируемой работы факт (с. 44, 47, 64), что наречия, которым в словарях русского языка присвоена стилистическая

помета *разг.*, часто имеют нейтральные английские соответствия? Насколько такой вывод зависит от источников, по которым проводилось сопоставление?

Насколько прогнозируемым уже в начале исследования кажется автору работы вывод, приведенный в конце заключения: «Основными эквивалентами русских наречий образа действия в английском языке являются: наречия на *-ly, -ally*, конструкции *предлог + существительное*, конструкции *in a ... way, in a ... manner, in a ... style, in a ... fashion, like a....*»?

В качестве недостатка работы приходится отметить, что, хотя работа снабжена объемными приложениями (с. 71–117), автор только дважды ссылается на них в основном тексте (с. 41, 53) и никак не комментирует их содержание и структуру.

В целом выпускная квалификационная работа Анны Александровны Борисовой отвечает основным структурным и логическим требованиям, предъявляемым к изложению научного исследования, отражает знакомство автора с основными теоретическими проблемами, связанными с изучением наречия как части речи. Прочтение второй главы позволяет заключить, что автор владеет некоторыми навыками семантического, словообразовательного анализа, а также сопоставительным методом, при помощи которого сравниваются наречия образа действия в русском и английском языке. Как представляется, работа может быть оценена как удовлетворительная.

Е. Г. Сосновцева

к. ф. н. н. с. ИЛИ РАН
Е. Г. Сосновцева